

Tales of Coffee: Now and Past #1

What is coffee for humanity?	人類にとってコーヒーとは何だろうか？
Today, we drink about 2.5 billion cups of coffee everyday around the world.	今日、25億杯のコーヒーを飲む 毎日、世界中で
This is the third largest consumption after water and tea.	これは水とお茶に次いで3番目に多い消費量だ
In Japan, on average, we drink one cup of coffee everyday.	日本では、私たちは毎日平均1杯のコーヒーを飲む
Not only the coffee drink itself, but also cafes and coffee houses are very popular.	コーヒーの飲み物だけでなく カフェやコーヒーハウスもとても人気だ
When you walk down the street, it will not take 5 minutes before you find a cafe.	街の通りを歩けば カフェを見つけるのに5分もかからないだろう
Starbucks alone has more than 35,000 stores around the globe.	スターバックスだけでも世界に3.5万店舗を展開している
It seems that coffee is more than just a caffeine drink.	コーヒーは単なるカフェイン飲料ではないようだ
A cup of coffee has a lot of history and stories in it, and people go to cafes to find something other than just tasty coffee.	1杯のコーヒーにはたくさんの歴史や物語がつまっている そして人々は何かを得るためにカフェに行く 美味しいコーヒーだけでない
Learning about the stories behind coffee and Homo sapiens can hopefully make your coffee break even more enjoyable.	コーヒーとホモ・サピエンスの背景にある物語を知ること あなたのコーヒーブレイクがもっと楽しいものになれば幸いだ

Tales of Coffee: Now and Past #2

<u>There is a famous legend about the origin of coffee.</u>	コーヒーの起源に関する有名な伝説がある
<u>Kaldi was a goat herder in Ethiopia.</u>	カルディはエチオピアのヤギ飼いだ
<u>One day, his goats became energetic and began jumping around after eating red berries.</u>	ある日、彼のヤギたちが元気になって跳び回り始めた 赤い実を食べたあとに
<u>Kaldi also ate the fruit himself.</u>	カルディ自身もその果実を食べてみた
<u>Then he suddenly got excited, too, and he danced with his goats.</u>	すると彼もにわかに興奮してきて ヤギたちと一緒に踊った
<u>This story is just a fiction made in the 17th Century, but it clearly implies the effect of caffeine.</u>	この物語は17世紀に作られた創作だ しかし、それは明らかにカフェインの効果を示唆している
<u>In fact, many people today drink coffee for its awakening effect.</u>	実際、今日多くの人が覚醒作用を求めてコーヒーを飲む
<u>Why do coffee trees create caffeine?</u>	なぜコーヒーノキはカフェインを作るのだろうか？
<u>In other words, why did the plant evolve to produce the chemical?</u>	言い換えるなら なぜこの植物はこの化学物質を生成するよう進化したのだろうか？
<u>The caffeine in coffee beans soaks into the soil, and prevents other plants from growing.</u>	コーヒー豆に含まれるカフェインは土壌に溶け出す そして他の植物の生育を妨げる
<u>Coffee leaves also contain caffeine, which keeps insects away.</u>	コーヒーの葉もカフェインを含んでおり それは害虫を遠ざける
<u>Originally, caffeine was a survival advantage for coffee trees, but now it is one of the reasons why it's loved by people all over the world.</u>	もともとは、カフェインはコーヒーノキの生存上の利点だった しかし今は理由の1つになっている コーヒーが世界中で人々に愛される

Tales of Coffee: Now and Past #3

It was probably during the 18th Century that Japanese people first drank coffee.	おそらく18世紀だっただろう 日本人がはじめてコーヒーを飲んだのは
A famous writer* in the Edo period wrote, “I had something called coffee in a Dutch ship. It had burnt smell and I couldn’t even enjoy it.”	江戸期の有名な文人*1が記している 「オランダ船でコーヒーなるものを飲んだ。焦げ臭くてとても味わえたものではなかった」*2
Perhaps many people felt the same way. Coffee didn’t become popular in The Edo period. Drinking coffee is common in Japan today. But why was it so unpopular back in that era?	おそらく多くの人が同じように感じたのだろう コーヒーは江戸期には流行らなかった コーヒーを飲むことは今の日本では一般的だ しかしなぜ当時は不人気だったのだろうか？
Siebold, the German scientist who lived in Japan during the 1820s, offered an interesting insight. He thought there were two reasons why coffee was not popular in Japan. First, Japanese people didn’t like milk. People in The Edo period didn’t have the habit of drinking milk. Second, it was difficult to roast beans well. Siebold was right. After the Meiji period, Japanese people learned to drink milk. Also, roasting techniques dramatically improved during the postwar era. Now that they like milk and can roast beans well, coffee has become very popular in Japan.	ドイツ人の科学者シーボルトが 1820年代に日本に住んでいたのだが 興味深い洞察を示している 彼は2つの理由があると考えた コーヒーが日本で人気でない（理由） まず、日本人は牛乳を好まなかった 江戸期の人々は牛乳を飲む習慣を持たなかった 2つ目に、コーヒー豆を上手く焙煎するのが難しかった シーボルトは正しかった 明治期以降、日本人は牛乳を飲むようになった また、焙煎技術も大きく改善した 戦後に いまやかれらは牛乳を好み上手く焙煎できるようになったので コーヒーは日本でとても人気になっている

*1: おおたなんぼ 大田南畝 / *2: 紅毛船にて「カウヒイ」というものを勧む、豆を黒く炒りて粉にし、白糖を和したるものなり。焦げ臭くて味ふるに堪えず

Tales of Coffee: Now and Past #4

In 1652, the first coffeehouse was born in London.	1652年に、ロンドンに最初のコーヒーハウスが生まれた
30 years later,	30年後には
the number of coffeehouses in London increased to 3,000.	ロンドンのコーヒーハウスの数は3,000軒に増えた
The population in London was about 500,000 at that time,	ロンドンの当時の人口は約50万人だったので
so there was one coffee house for every 166 citizens.	市民166人に対して1軒のコーヒーハウスがあったことになる
Why did coffeehouses become so popular?	なぜコーヒーハウスはこれほど人気になったのだろうか？
In the 17th Century,	17世紀において
people wanted a place	人々は場所を求めている
to listen to news, share business information, and talk about politics.	ニュースを聞き、ビジネス情報を共有し、政治について語る（場所）
However, it is difficult to charge money for invisible things	しかし、目に見えないものにお金を請求するのは難しい
like information or conversation.	情報や会話のような
Instead, coffeehouses monetized their service	代わりに、コーヒーハウスはサービスを収益化した
by charging for a cup of coffee.	一杯のコーヒーに対してチャージすることで
The same is true today.	同じことが今日にも言える
For example, the Starbucks company says	たとえば、スターバックス社は述べている
that they want to offer “the third place.”	「サードプレイス」を人々に提供したいと
They understand	かれらは理解しているのだ
that people come to cafes	人々はカフェに行く
for a time to refresh, enjoy conversation, and concentrate on studying.	リフレッシュでき、会話を楽しみ、勉強に集中できる時間を求めて
People go to a cafe not only for tasty coffee	人々がカフェに行くのは美味しいコーヒーのためだけではなく
but also for something else.	何か他のものも求めて（カフェに行く）

Tales of Coffee: Now and Past #5

<u>The French Revolution might not have occurred without cafes in Paris.</u>	フランス革命は起こらなかったかもしれない
<u>On July 12th, 1789,</u>	パリのカフェなしには
<u>1789年7月12日</u>	1789年7月12日
<u>A journalist Camille Desmoulins made a speech at the Cafe du Foy, asking the citizens to rise up against the monarchy.</u>	ジャーナリストのカミーユ・デムーランはカフェ・ド・フォアで演説した
<u>Two days later, a crowd attacked the Bastille prison, which triggered the French Revolution.</u>	王政に対して立ち上がるよう市民に訴えた
<u>In order to change the world, we need to gather and cooperate.</u>	2日後、群衆はバスティーユ牢獄を襲撃した
<u>Even if each individual citizen had ill feelings toward the monarchy, they couldn't make a difference until they got united.</u>	これがフランス革命の引き金となった
<u>They had to gather, share their ideas, discuss the ideal future, and make a plan.</u>	世界を変えるには、我々は集い、協力する必要がある
<u>The revolution was possible because people had a public space to do so.</u>	市民一人一人が王政に不満を持っていたとしても
<u>Innovation occurs when people exchange their information and ideas.</u>	団結しなければ変化をもたらすことはできなかつただろう
<u>Society changes when people come together and work together.</u>	かれらは集い、考えを共有し
<u>Throughout history, cafes have been intersections of people and information.</u>	理想の未来について議論し、計画を立てる必要があつた
<u>In the 21st century, what stories might be born from cafes?</u>	革命は可能だつた
	なぜなら人々がそれを行える公共の空間があつたから
	イノベーションは人々が情報やアイデアを交換することで発生する
	社会は人々が寄り集まって協働することで変革する
	歴史を通じて
	カフェは人々や情報の交差点でありつづけてきた
	21世紀、カフェからどのような物語が生まれるだろうか？